Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pycha powoduje tylko\* spór, lecz u tych, którzy korzystają z rady, jest mądrość.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pycha wywołuje tylko spór, lecz u tych, którzy korzystają z rady, jest mądrość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spór powstaje tylko dzięki pysze, a mądrość jest przy tych, co przyjmują radę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Samą tylko pychą człowiek zwady wszczyna, ale przy tych, co radę przyjmują, jest mądrość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Między pysznymi zawsze są swary, a którzy wszytko czynią z poradą, rządzą się mądrością. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyniosłość wznieca tylko kłótnie, u zasięgających rady jest mądrość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zuchwałość wywołuje tylko zwady, lecz u tych, którzy przyjmują radę, jest mądrość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pycha prowadzi tylko do kłótni, mądrość jest z tymi, którzy przyjmują rady. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zarozumiałość zawsze rodzi spory, mądrzy są ci, co przyjmują rady. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pycha lekkomyślnego rodzi waśnie, ale mądrość jest z tymi, którzy rady przyjmują. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поганий чинить зло з гордощами, а знавці себе - вони мудрі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pycha wznieca tylko swary; a mądrość jest u tych, którzy się naradzają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zuchwalstwem wywołuje się tylko zwadę, lecz mądrość jest u tych, którzy się wspólnie naradzają. |

1. 1) tylko, רַק (raq). Niektórzy proponują רֵק lub רֵיק (req): pusty (człowiek): Pusty (człowiek) w pysze wywołuje spór. Wg G: Zły w pysze czyni zło, ci zaś, którzy są siebie sędziami (l. podchodzą do siebie krytycznie), są mądrzy, κακὸς μεθ᾽ ὕβρεως πράσσει κακά οἱ δὲ ἑαυτῶν ἐπιγνώμονες σοφοί. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 19:20</x> [↑](#footnote-ref-3)